



## CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên: 916-383-3278.

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

#### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

#### Khóm Mừng Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

#### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

# CHỨA NHẬT II MÙA CHAY

12-3  
2017

Người hãy từ bỏ quê hương, họ hàng và nhà cửa cha người mà đi đến xứ Ta chỉ cho. Ta sẽ làm cho người nên một dân lớn, Ta sẽ ban phúc cho người, cùng làm vinh danh người, người sẽ được diễm phúc.

St 12, 1-2

“Đây là Con Ta yêu dấu rất đẹp lòng Ta, các người hãy nghe lời Người”

Mt 17, 5

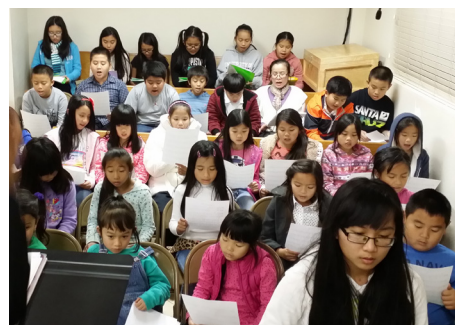
LỜI CHỨA  
LỜI HANG SÔNG  
tuần I mùa chay

Đức Giêsu Kitô, Đấng Cứu Chuộc chúng ta, Người đã dùng Tin Mừng tiêu diệt sự chết và chiếu soi sự sống, và sự không hư nát được tỏ rạng. 2 Tim 1.10

## THÔNG TIN & CHIA SẺ & HIỆP THÔNG

### CHÚC MỪNG CA ĐOÀN SAVIÔ

Cộng Đoàn hân hoan mừng lễ Ca Đoàn Đaminh Saviô: những giọng hát thiên thần mỗi thứ Bảy rộn ràng dâng lên Thiên Chúa những bài thánh ca Việt Nam du dương, luyện láy. Xin cảm ơn các em, các phụ huynh và anh chị em đã đang tận tình dẫn thân phục vụ Ca Đoàn. Xin Thiên Chúa qua sự chuyển cầu của thánh trẻ Saviô ban nhiều ơn lành cho Ca Đoàn.



### KHÓM MÂN CÔI KÍNH MẸ MÂN CÔI

Chúa Nhật vừa qua giáo dân Khóm Mân Côi đã quây quần bên Mẹ Fatima tại Nguyễn Đường Trung Tâm Đức Bà Phù Hộ dâng cho Mẹ những bông hoa lòng qua chuỗi Mân Côi. Thật đẹp biết bao những tấm lòng con thảo của Mẹ.



### MÙA CHAY: ĂN CHAY, BỐ THÍ & CẦU NGUYỆN

Đời sống của một Kitô hữu trong Mùa Chay phải được sống hoàn toàn khác biệt với mọi người trên thế giới qua 3 việc Chúa muốn: **ăn chay** - chữa một tật xấu, & tập một nhân đức, **bố thí** - giúp đỡ một người nghèo, **cầu nguyện** - dành giờ cho Thiên Chúa. Tôi có đang là một Kitô hữu như thế trong Mùa Chay này?



## CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY THÁNH 2017

### Tinh Tâm Mùa Chay:

6:30pm - 9:00pm: Thứ Năm 23-3-2017

6:30pm - 9:00pm: Thứ Sáu 24-3-2017

### Giải Tội Mùa Chay:

7:00pm: Thứ Ba 28-3 (tại Giáo Xứ)

6:30pm - 10:00pm: Thứ Năm 30-3-2017

Hành Hương Sa Mạc: CN 2-4-2017

Lễ Truyền Dầu: 6:30pm Thứ Năm 6-4

### TUẦN THÁNH

Thứ Tư Tuần Thánh: 12-4-2017

7:00pm: Diễn Nguyễn Thương Khó

Thứ Năm Tuần Thánh 13-4-2017

7pm: Thánh Lễ Rửa Chân (tại Giáo Xứ)

9:30pm: Châu Thánh Thể (tại Trung Tâm)

Thứ Sáu Tuần Thánh: 14-4-2017

3pm: Nghi Thức Suy Tôn Thánh Giá

6:30pm: Diễn Nguyễn Thương Khó & Hôn Chân

Thứ Bảy Tuần Thánh: 15-4-2017

10am: Chặng Đàng Thánh Giá (tại Giáo Xứ)

8:30pm: Lễ Vọng Phục Sinh

Chúa Nhật Phục Sinh: 16-4-2017

10am: Thánh Lễ Phục Sinh



Châu Thánh Thể: 6:30pm mỗi thứ Năm

Đàng Thánh Giá: 7:00pm mỗi thứ Sáu



**BÀI ĐỌC I: St 12, 1-4a**  
**"Abraham, người cha Dân Chúa, được kêu gọi".**  
**Bài trích sách Sáng Thế.**

Khi ấy, Chúa phán cùng Abram rằng: "Người hãy từ bỏ quê hương, họ hàng và nhà cửa cha người mà đi đến xứ Ta chỉ cho. Ta sẽ làm cho người nên một dân lớn, Ta sẽ ban phúc cho người, cùng làm vinh danh người, người sẽ được diễm phúc. Ta sẽ ban phúc cho ai chúc phúc người, và chúc dữ cho ai chúc dữ người. Mọi dân tộc trên mặt đất sẽ nhờ người mà được diễm phúc". Abram liền ra đi, như lời Thiên Chúa phán dạy. Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**Lạy CHÚA, XIN TỎ LÒNG TỪ BI CHÚA CHO CHÚNG CON, THEO NHƯ CHÚNG CON TIN CẬY Ở**

- 1) Lời Chúa là lời chân chính, bao việc Chúa làm đều đáng cậy tin. Chúa yêu chuộng điều công minh chính trực, địa cầu đầy ân sủng Chúa.
- 2) Kìa Chúa để mắt coi những kẻ kính sợ Ngài, nhìn xem những ai cậy trông ân sủng của Ngài, để cứu gỡ họ khỏi tay thần chết và nuôi dưỡng họ trong cảnh cơ hàn.
- 3) Linh hồn chúng tôi mong đợi Chúa: chính Ngài là Đấng phù trợ và che chở chúng tôi. Lạy Chúa, xin tỏ lòng từ bi Chúa cho chúng con, theo như chúng con tin cậy ở nơi Ngài.

**BÀI ĐỌC II: 2 Tm 1, 8b-10**  
**"Thiên Chúa kêu gọi và chiếu soi chúng ta".**  
**Bài trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi cho Timô-thêu.**

Con thân mến, con hãy đồng lao cộng tác với Cha vì Tin Mừng, nhờ quyền lực của Thiên Chúa, Đấng giải thoát và kêu mời chúng ta bằng ơn thiên triệu thánh của Người, không phải do công việc chúng ta làm, mà là do sự dự định và ân sủng đã ban cho chúng ta từ trước muôn đời trong Đức Giêsu Kitô, Đấng Cứu Chuộc chúng ta, Người đã dùng Tin Mừng tiêu diệt sự chết và chiếu soi sự sống, và sự không hư nát được tỏ rạng. Đó là lời Chúa.

**CÂU XƯỚNG TRƯỚC PHÚC ÂM:**

**TỪ TRONG Đám Mây Sáng Chói, CÓ TIẾNG CHÚA CHA PHÁN RẰNG: "ĐÂY LÀ CON TA YÊU DẤU, CÁC NGƯỜI HÃY NGHE LỜI"**

**PHÚC ÂM: Mt 17, 1-9**  
**"Mặt Người chiếu sáng như mặt trời".**  
**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu đã gọi Phêrô, Giacôbê và Gioan là em ông này, và Người đưa các ông tới chỗ riêng biệt trên núi cao. Người biến hình trước mặt các ông: mặt Người chiếu sáng như mặt trời, áo Người trở nên trắng như tuyết. Và đây Môsê và Êlia hiện ra, và đàm đạo với Người. Bấy giờ ông Phêrô lên tiếng, thưa Chúa Giêsu rằng: "Lạy Thầy, chúng con được ở đây thì tốt lắm. Nếu Thầy ưng, chúng con xin làm ba lều, một cho Thầy, một cho Môsê, và một cho Êlia". Lúc ông còn đang nói, thì có một đám mây sáng bao phủ các Ngài, và có tiếng từ trong đám mây phán rằng: "Đây là Con Ta yêu dấu rất đẹp lòng Ta, các người hãy nghe lời Người". Nghe thấy vậy, các môn đệ ngã sấp xuống, và hết sức sợ hãi. Bấy giờ Chúa Giêsu đến gần, động đến các ông và bảo: "Các con hãy đứng dậy, đừng sợ". Ngược mắt lên, các ông thấy chẳng còn ai, trừ ra một mình Chúa Giêsu. Và trong lúc từ trên núi đi xuống, Chúa Giêsu đã ra lệnh cho các ông rằng: "Các con không được nói với ai về việc đã thấy, cho tới khi Con Người từ cõi chết sống lại". Đó là lời Chúa

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

- TB 11-03-2017:** Mừng lễ thánh Đaminh Savio, quan thầy Ca Đoàn Savio và cầu cho mọi em ca viên trong Ca Đoàn Savio.
- CN 12-03-2017: 8g:** LH Giuse & Maria (ẩn danh) – LH Phêrô Sâm & Phêrô Viên (ẩn danh) – Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ (Hoàng Văn Triệu) – LH Giuse Nguyễn Văn Riền (GD Nguyễn thị Xuyên) - LH Ma đalena Nguyễn thị Châu (GDQB Giáo và con cháu) - **10g:** LH Giuse Thạch Văn Lành – LH Matta Trần thị Nghiêm (Trần Tuấn)- LH Phêrô Trần Cang (Bà Nguyễn thị Hiếu & Phát & Trang) – LH Maria Ngô thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên)
- TH 13-03-2017:** LH Phêrô Nguyễn Thành Hai (Bà Trọng)
- TB 14-03-2017:** LH Gioan Baotixita, Đaminh (Bà Trọng)
- TT 15-03-2017:** LH Phêrô (Chị Tài)
- TN 16-03-2017:** LH Phêrô (ẩn danh)
- TS 17-03-2017:** LH Maria & Marcô (Hùng Giúp)
- TB 18-03-2017:** LH Đaminh Nguyễn Thái Học (Bà Trọng)



**CHÚA NHẬT 12/03/2017**  
**ĐỔI GIỜ MÙA XUÂN !!!!!**  
**(Spring time forward)**

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

## Bà Madalena NGUYỄN THỊ CHÁU

Giáo dân thuộc Khóm Gioan Baotixita

Hội viên Hội Tương Trợ Cộng Đoàn

Sinh ngày 20 tháng 07 năm 1919

Thừa Thiên Huế, Việt Nam

Tạ Thế ngày 04 tháng 03 năm 2017

tại Thành Phố San Jose, California, Hoa Kỳ

**HƯỞNG THƯỞNG THỌ 98 TUỔI**

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu  
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Madalena Nguyễn Thị Châu sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

**THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**

**CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON**

### KHI CÔ ĐƠN BẠN SẼ GỌI TÊN AI?

Khi cô đơn bạn sẽ gọi tên ai? Và bạn có sẵn sàng chạy đến khi ai đó gọi tên bạn trong nỗi cô đơn của riêng mình?

Thức giấc, bên ngoài cửa sổ bàng bạc một màu xám âm đạm. Uê oai và chán chường, bạn nhận thấy có gì đó đang xâm chiếm lòng mình, tựa như mây mù đang phủ kín khoảng trời ngoài sân. Cảm giác này quen lắm. Nó ghé thăm bạn thường xuyên. Mơ hồ nhưng rất thật. Nhẹ êm mà cũng còn cào. Và bạn tạm gọi cảm giác ấy là nỗi cô đơn.

Cô đơn, một cách gọi thì vị của nỗi buồn, niềm đau, hay con sâu khô thoáng ẩn thoáng hiện trong đời. Cô đơn sẽ đến bất chợt, dù sớm tinh mơ, chiều hoàng hôn hay đêm khuya vắng. Cô đơn cũng không trừ ai, từ cậu nhóc, cô nàng, đến cô di, chú bác và ông bà lớn tuổi. Cô đơn là “một mình”, là tình trạng trống vắng khi không còn ai bên cạnh. Đó cũng là cảm giác lạc lõng, bơ vơ dù quanh mình có bao người vây lấy. Bạn sẽ làm gì khi ấy? Đi lang thang, tìm quên bằng những thứ ồn ào, hay đơn giản ngủ vùi và khóc? Đơn



giản thôi, xin bạn hãy gọi tên một người.

“Em ơi!”, “Anh ơi!” – hãy gọi tên tình nhân của mình. Người ta vẫn thường ví đôi uyên ương như hai mảnh ghép trái tim, thế nên tim bạn sẽ lại đập những nhịp thường hằng khi có được mảnh ghép còn lại. Cũng có thể gọi tên một người bạn tâm giao hay một đồng môn tri kỷ. Triết gia Aristotles đã ví von thật thâm thúy: “Tình bạn là một tâm hồn cư ngụ nơi hai thân xác.” Thế nên, gọi tên người thân hữu cũng là lúc bạn gọi chính tâm hồn mình. Cả tên cha, tên mẹ, tên anh chị em, tên con, tên cháu cũng có thể là những chọn lựa lý tưởng để gọi lên trong nỗi cô đơn. Mỗi dây ràng buộc máu mủ vẫn luôn có một sức mạnh an ủi vô lường.

Gọi tên là gọi về sự hiện diện của người yêu dấu. Nếu nỗi cô đơn đào khoét trong lòng ta một hố sâu, thì sự hiện diện của người ta thương có cơ may lấp đầy hố thẳm u uất ấy. Dù không phải lúc nào tiếng gọi đó cũng mang người ta thương đến bên mình một cách hữu hình, nhưng ít ra hình ảnh của họ cũng có giá trị gần như tương đương, tựa như chút ánh sáng

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 05/03/2017: \$1,389.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 05/03/2017: \$788.00
- Q/G THỨ TƯ LỄ TRO 01/03/2017: \$1,137.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 12/03/2017: Cho Tr.Tâm
- Hội LEGIO MARIAE dâng cúng Trung Tâm: \$100.00



### TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ THÔNG BÁO

**THỨ BẢY, NGÀY 18 THÁNG 3 NĂM 2017:** KHÔNG có lớp Giáo Lý và Việt Ngữ cùng ngày các em Lớp Thêm Sức và Don Bosco sẽ đi Tĩnh Tâm ở Dòng Châu Sơn

**THỨ BẢY, NGÀY 1 THÁNG 4 NĂM 2017.** Lúc 4:30 giờ chiều, các em trong Trường Giáo Lý và Việt Ngữ sẽ đi Đàng Thánh Giá "sống." Xin kính mời cộng đoàn tới tham dự và thông công với con em của mình.

**THỨ BẢY NGÀY 25-3-2017** HỘI LEGIO MARIAE kính mời tất cả hội viên tán trợ và hoạt động của Legio Mariae tham dự buổi họp Acies hằng năm để tái tận hiến cho Mẹ vào lúc 1:30 chiều thứ Bảy ngày 25-3-2017 tại Nhà Thờ St. George 120 W 5th Street, CA 95206. (Ai không có phương tiện di chuyển, xin tụ họp tại Trung Tâm lúc 1g).

**HỘI TƯƠNG TRỢ CỘNG ĐOÀN** Hội Viên Madalena Nguyễn Thị Châu đã qua đời. Kính thông báo đến quý hội viên xi dâng lời cầu nguyện cho Linh Hồn Madalena và đóng tiền tương trợ cho hội viên qua đời.

lóc lên đây bóng tối xa dần.

Gọi tên ai đó trong nỗi cô đơn nói lên rằng ta cần họ biết bao, đặc biệt khi ta cảm thấy không còn ai ở lại. Thiên hạ vẫn thường nói với nhau về mối tương giao, về tình liên đới, và cứ sự thường người ta sẽ đẩy trách nhiệm cho kẻ khác. Tôi thường chờ người khác tìm đến mình thay vì khiêm tốn thú nhận tôi cần một ai đó và hạ mình cầu cạnh để có được sự hiện diện của họ. Nếu ai cũng đợi và chờ thì lấy ai chủ động và bắt đầu đặt gạch xây nên tình liên đới?

Cô đơn không xấu, nó là phản ứng của nội tâm, là diễn biến bình thường của tâm trạng. Cô đơn sẽ mang lại ích lợi khi tạo cho ta môi trường để nhìn vào lòng mình, để khám phá đường đi nước bước của nội tâm, để nghe rõ hơn nhịp đập thôi thúc của trái tim, mời gọi yêu thương và cho đi nhiều hơn nữa.

Chỉ đáng sợ khi bạn si mê nỗi cô đơn và cứ hoài ở lì trong đó. Bạn không còn làm chủ chính bạn nơi cuộc đời riêng. Bạn bị nỗi cô đơn bắt bớ. Bạn trở thành tù nhân của những tâm tư u uất sầu buồn.

Và một khi tiếng kêu tha thiết gọi tên người ta thương chẳng còn tác dụng, xin hãy thống thiết gọi tên Người Yêu Dấu. Người Việt vẫn thường kêu lên cách vô thức: “Trời ơi!” để nài xin Đấng Thiên Linh nào đó cứu giúp trong mỗi biến cố lớn nhỏ. Người Công Giáo lại khẩn thiết van nài: “Chúa ơi!” Con bạn và tôi thì sao? “Lạy Chúa Giêsu, xin thương xót con!” – xin cứ lặp lại lời này thật nhiều để Người Yêu Dấu biết rằng bạn cần Ngài. Chắc rằng Ngài sẽ đến, đến ngay thôi, để cùng ở với bạn trong nỗi cô đơn, để mang lấy nỗi cô đơn của bạn vào chính Ngài.

Khi cô đơn bạn sẽ gọi tên ai? Và bạn có sẵn sàng chạy đến khi ai đó gọi tên bạn trong nỗi cô đơn của riêng mình?

Jos. Nguyễn Minh Vương, S.J. (dongten.net)

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E *Open 6 Day a Week*  
Stockton, Ca 95207 *Mon - Sat: 9am-6pm*  
Closed Tues day *Sunday: 9am-5pm*

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỬ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mi Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**Nhà cho thuê**  
2 phòng tắm, 3 phòng ngủ  
gần Trung Tâm, siêu thị. Giá  
thương lượng. Liên hệ  
chị Thuý: **209-313-6547**

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**D'ANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thợ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
**Tel: 209-466-2334**

**NEW YORK LIFE**  
**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
**Cel: 209-603-9004**  
**uttran@ft.newyorklife.com**  
**Tôi nói tiếng Việt**  
*The company you keep*

Agent  
Ca.Ins.Lic. # OF23007

**TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA**  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.  
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ĂN CHIA.  
VUI LÒNG LIÊN LẠC  
**Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯA ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẮC ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**

**CALL-N-SAVE PLUMBING**  
**SEWER AND DRAIN SERVICE**  
\* Broken Lines \* Faucets  
\* Water Pipe Repair \* Water Softner  
\* Showers \* Water Heaters  
\* Toilets \* Senior Discounts  
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647  
**209-271-0931** 24 hour Emergency service